

(五) 英文翻譯

1. 成果資料

國立臺中科技大學 111 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	英文翻譯	辦理期別	■上學期 □下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	■專業課程 □通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系/副教授
開課年級	四技四年級	必/選修	■必修 □選修
學分數/時數	2 學分/2 小時	人 數	1. 修課人數：合計 <u>27</u> 人 (含男 <u>5</u> 人、女 <u>22</u> 人) 2. 校外服務人數：合計 <u>27</u> 人 (含男 <u>5</u> 人、女 <u>22</u> 人)
學期服務次數	1.全班：合計 <u>3</u> 次 2.個人：合計 <u>3</u> 次	服務單位 如何擇定	□學生 ■教師 □學校安排
服務時數	每人 <u>6</u> 時	服務時段	□課堂 ■課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
課程目標透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。結合內涵服務學習課程，與弘道老人福利基金會 - 不老夢想 125 號團隊合作互惠關係，提供本校應用英語系學生中英翻譯實務學習機會，使其能將課堂所學基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧實際運用在英語對話中譯英實作。讓學生在培養中英翻譯能力過程中，也與台灣文創業互動認識，並參與臺中市托老政策及活化文化資產。			
四、課程內容			
本課程涵蓋英譯中的原則，理論和翻譯技巧，並輔以不同文體的英譯中練習，如：對話與影視翻譯等。其中的對話翻譯文體，結合內涵服務學習課程，與弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊合作，給學生英譯中實作練習機會，翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話，幫助聽英文導覽的學子，做為學習英文之輔助教材。透過服務學習，讓學生除練習英中翻譯技巧實作，也能了解臺中市托老政策及活化文化資產。並能參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。			
五、教學策略			
1. 基礎訓練：第1週：英文翻譯課程簡介。 2. 專業訓練：第2-8週：英譯中翻譯觀念，理論與技巧，及在對話文體的英中翻譯練習。 3. 服務學習：第7-8週：分組進行英譯中翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話。 4. 第9-10週：與學生進行譯文討論，老師講評與定稿。 5. 第17-18週：服務後，學生在課堂上分享服務心得、服務反思及慶賀。			

六、各階段工作及各週流程			
準備	1. 與合作單位協調與確認服務內容 2. 與學生說明課程內容與準備事宜 3. 翻譯技巧說明	第 1 週 英譯中翻譯觀念，理論與技巧，中英文的異同及在對話文體的英中翻譯練習。並說明與弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」的合作方式及翻譯內容、範圍。 第 2 週 同學小組報告：翻譯概論 1-1 翻譯的定義、1-2 譯者的翻譯能力、1-3 翻譯的標準。 第 3 週 同學小組報告：翻譯概論 1-4 翻譯過程、1-5 翻譯的學習資源、中英語言比較 2-1 中英語序比較。	
服務	1. 參訪服務單位以增進對服務單位與翻譯內容 2. 文本翻譯	第 4 週 參訪宮原武雄宅邸，增加翻譯文本的背景相關知識。 第 5 週 同學小組報告：中英語言比較 2-2 中英詞性比較。 第 6 週 業界譯者演講，分享翻譯工作及技巧。 第 7 週 同學小組報告：中英語言比較 2-3 中英語態比較、2-4 中英思維比較。 第 8 週 翻譯服務：內容含宅邸洋式室內設計特色、宅邸的轉型及舊城區的台中等。 第 9 週 翻譯服務：內容含宅邸外觀特色、市長官邸時期與現況、宮原武雄生平介紹、宅邸日式室內設計特色等	
反省	1. 討論服務狀況 2. 以分組報告及進行回饋分享	第 8-9 週 學生分組進行譯文討論，並上台報告所負責的文本翻譯作品，及進行回饋分享。 第 10 週 修復宮原武熊宅邸建築師演講，使同學更能掌握宅邸精髓。 第 11-12 週 各組就上週討論的問題進行第二輪修改，並提出報告，再由老師進行講評，並協助定稿。	
慶賀	成果發表及表揚	第 10-12 週 各組繳交書面服務學習反思報告，並分享此次翻譯服務心得，老師頒發感謝狀與小禮物慶賀大家完成翻譯服務的成果。 第 13-18 週 教師持續教學，並檢討實作服務以提升課程成效。	
七、合作機構			
機構名稱/聯絡人	財團法人弘道老人福利基金會/李○華		
機構電話	04-22*****		
e-mail	mcke****@hondao.org.tw		
機構地址	台中市北區雙十路一段 125 號		
服務工作項目或內容	提供英譯中翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話。		
合作模式	1. 學生受過基礎訓練之後，提供英譯中翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話。 2. 時數：學生進行英譯中宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話，服務時數為 3 次，各 2 小時。 3. 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長。		

八、服務進行方式					
項目	日期	地點	內容	講師	時間
課程說明會	111 年 9 月 14 日	3402 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象	陳麗清老師	2 小時
行前訓練	111 年 9 月 21 日 ~111 年 10 月 19 日	3402 教室	英譯中翻譯觀念，理論與技巧，中英文的異同及在對話文體的英中翻譯練習。	陳麗清老師	10 小時
翻譯服務	111 年 10 月 26 日 ~111 年 11 月 16 日	3402 教室	各組學進行英譯中宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話，討論，與服務學習反思。	陳麗清老師	8 小時
九、評量方式					
1. 課外服務表現、期末問卷及心得反省：25% 2. 期中考：25% 3. 期末考：25% 4. 出席、學習態度、課堂演練、小考、作業等：25%					
十、服務效益					
本課程修課學生為 26 人，此 26 位學生將進行英譯中宮原武熊宅邸（原名臺中市市長公館）英語導覽對話服務弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊。經由此服務活動，學生將有學以致用的機會，在培養中英翻譯能力過程中，也認識台灣文創業，並參與臺中市托老政策及活化文化資產。並參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。					
十一、延續性規劃及具體作法					
希望藉由此服務學習活動，能與弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊合作互惠關係，安排學生參觀宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)，給予中文導覽已加強學生對翻譯內容的認識與了解，讓學生更接近認識台灣文創業，並參與臺中市托老政策及活化文化資產。並參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。英譯中宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)英語導覽對話也可以累積和編撰成相關教材有助教材多樣化及更生活化教學。					
十二、檢討與未來建議					
檢 討	本次學生反思多著重在英譯中實務上的學習與收穫，並未對服務機構及學生本身服務對象的關係多做討論與思考。				
未來建議	可於學期初課程介紹中多加說明內涵服務學習的精神，在於學生可以貢獻自己所學的专业與適合的社會公益團體一起合作，一起服務社會，自己也能感受其服務社會的樂趣。				

十三、教師經驗分享
可多與公益團體合作，了解其需求，進而發展可能的合作關係和合作模式。並可以給學生帶來專業知識實作的機會及經驗。



參訪宮原武熊宅邸，導覽員介紹宅邸現況，
增加對服務對象的認識



參訪宮原武熊宅邸，導覽員講解宅邸歷史背景



因翻譯內容涉及歷史，對導覽員提問，
期待能夠翻譯出更貼近原文的作品



邀請業界影視譯者演講，分享翻譯技巧，
活動後同學與業界講師合影



老師致贈業界講師感謝狀



同學上台講述及發表翻譯文本

2. 反思心得

國立臺中科技大學 111 學年度第一學期內涵服務學習課程反思心得

課程名稱	英文翻譯	服務地點	宮原武熊宅邸
系 級	英語四 1	姓 名	曾○雯、湯○柔、李○妤

一、服務/課程內容：

【What】服務學習期間，印象最深刻的是？(做了什麼？看見什麼？聽到什麼？接觸到什麼？之前你們準備的過程?...等等)

由於翻譯內容涉及歷史，因此在正式開始之前，必須先了解宮原武熊宅邸的過往。我們跟隨老師前往宮原武熊宅邸，不僅看見了混合和洋設計的華美建築，也在導覽員的說明之下得知了那之後的深厚歷史以及現今的用途。然而，比起保存良好的宅邸及歷史故事，最讓我們印象深刻的是，直到親身到達宮原武熊宅邸，我們才知道原來在離我們這麼近的地方，有這樣一個富有歷史的景點，所以我們希望能透過此次的服務，讓更多人對這個富有歷史意義的地方有進一步的認識。除了事先了解宮原武雄宅邸外，在翻譯的過程中，明白中英語序以及思維的差異是非常重要的，透過學習其中的異同讓我們收穫滿滿，也更能夠翻譯出更貼近原文的作品。

二、學習要點：

【So What】服務學習期間，學習到什麼？(表現如何、成長、益處、收穫)

遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？或者是所見所聞，給你帶來什麼思考與感想？對你的意義為何？

在翻譯的過程中，基本上文本中的每個句子我們都明白大概的意思，但是翻譯不能是模糊的，必須要確實傳達出原文的意思，才符合翻譯的核心意義，因此我們花了不少時間去查詢對應的專有名詞。而如何寫出流暢的字句和段落也是一個讓我們頭痛的問題，因為這需要一定程度的中文能力，就算是以中文為母語者，也未必能精確表達出自己的想法。因此我們採取了一人先寫出草稿後，再交由另外一人審閱校訂，修改後的文檔又交還給原譯者審查這樣反覆校訂的作法。在多次修改後才終於定案，這樣的做法可以讓雙方都知道自己文法不通順的地方，做出大家都滿意的成品。我們認為與其把一整本的教科書讀完，這樣實際翻譯並從過程中學習的方式，反而更能使我們在英中翻譯上有所成長，在過程中遇到的困難也都是未來我們可以參考借鏡的地方，這次的服務對我們來說是很難得的經驗，也謝謝老師提供建議讓我們參考，大家的想法相互碰撞才能讓翻譯作品變得更好。

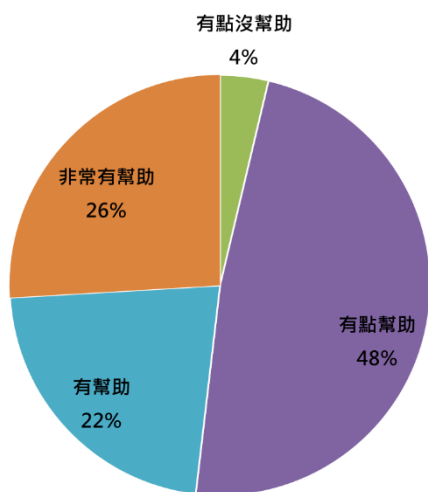
三、執行/參與省思：

【Now What】服務學習期間，發覺自己有什麼改變？(對自我、社會、人事物的看法，例如對自己和小組期待與改善是什麼？個人準備進步的方向為何？未來對什麼事情的想法有何改變與影響？對自我的認識與存在又有什麼影響？有什麼疑惑？關心什麼社會議題..等)

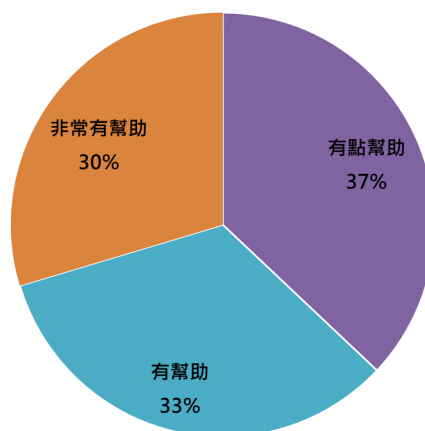
在翻譯前的實地探訪，我們看見了古色古香的歷史景點，且瞭解了更多台灣的歷史，令我們驚訝的是，沒想到在這車來人往的道路上矗立著這麼一棟歷史豐富的典雅建築。而在翻譯過程中，我們的組員互相尊重與配合，上網查詢了更多詳細資訊，應用了許多老師教授的翻譯技巧，又思考如何確切的書寫詞句來表達出正確的概念，在經歷了多次的討論、修改，才終於做出大家都能接受的譯文，實際翻譯後，我們才明白原來翻譯這項工作是多麼的不簡單，事前的了解、過程中大家的互相配合以及最後的修改校訂，才能順利完成這個翻譯作品。總體而言，在這次的服務學習活動中，我們不僅擴展了眼界，學習到新知，還練習了溝通、配合、寫作、統整等許多在人生中能應用到的實用技能，使我們獲益良多，度過了一段非常充實的時間。

3. 問卷統計分析圖

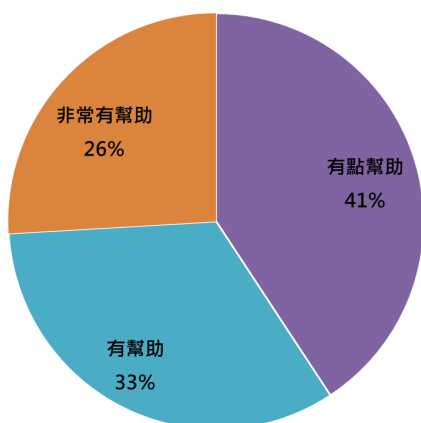
一、啟發對服務的興趣與熱忱



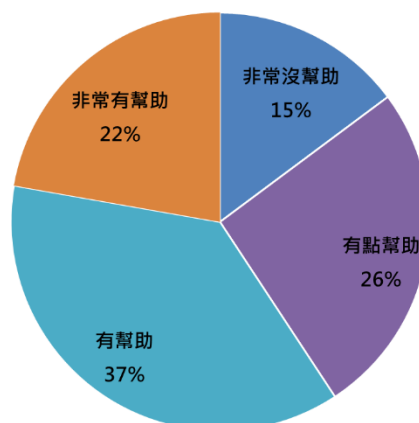
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



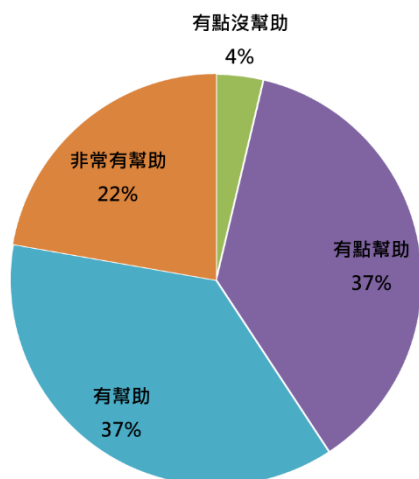
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



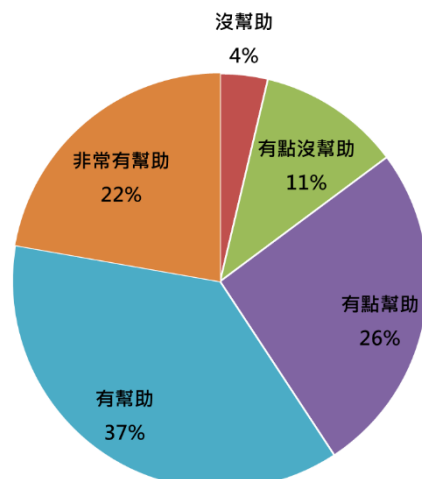
四、覺得自己是有價值的人



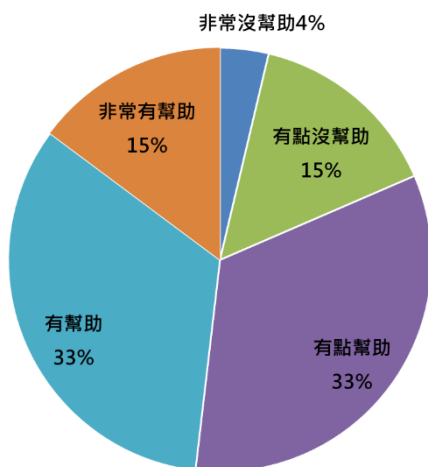
五、有耐心的傾聽別人



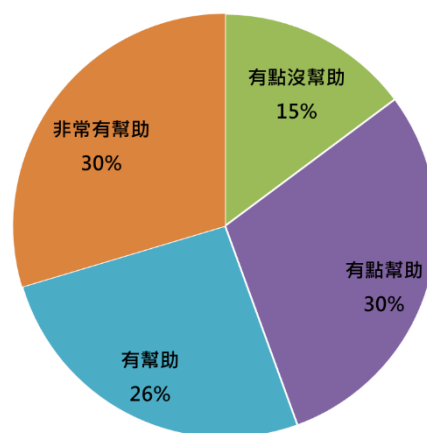
六、樂於與不相識之人互動



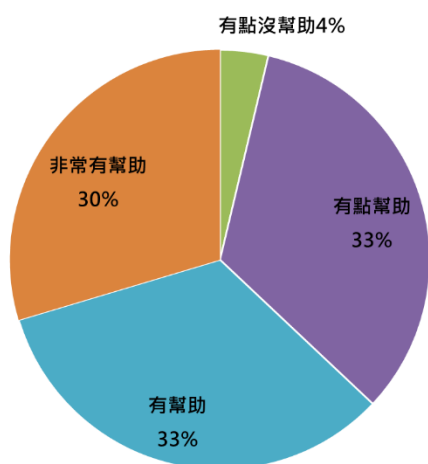
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



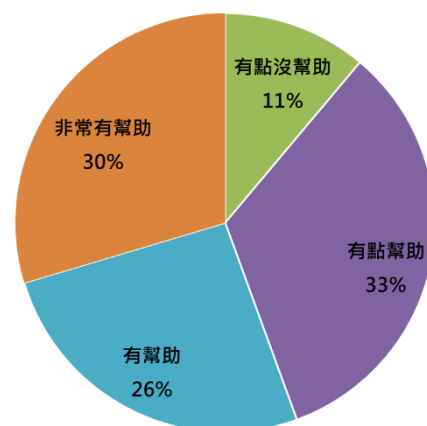
八、在與人合作工作時 會主動地與他人溝通



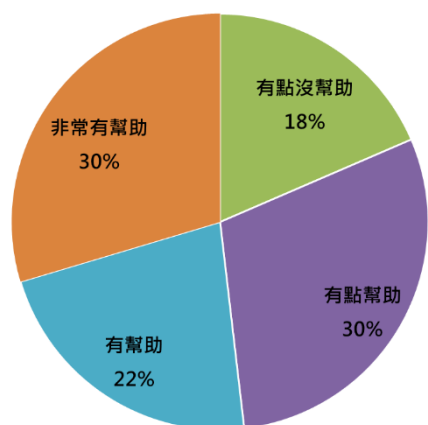
九、將服務融入課程的教學方式，您認為有趣且有實際效用



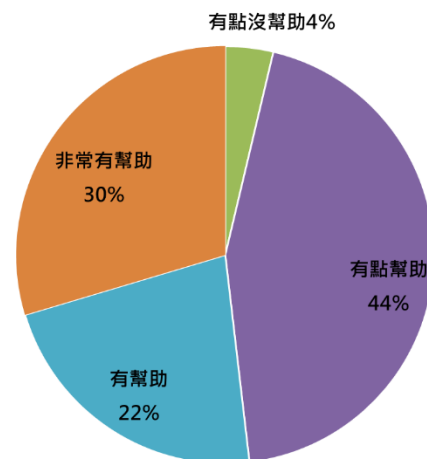
十、從事服務活動時，確實有運用到自己的專業知識



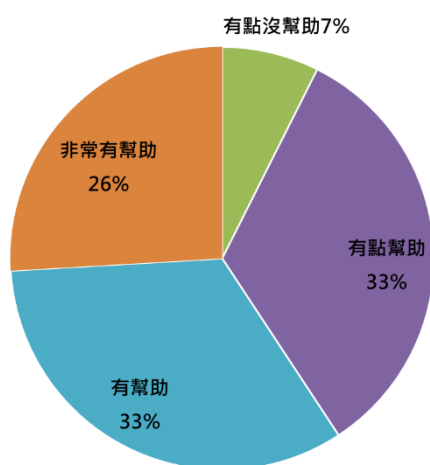
十一、透過服務活動，有助於我更瞭解自身職涯發展的方向



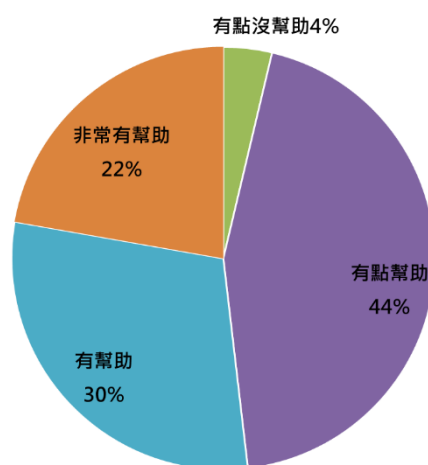
十二、對於此次服務學習之整體成效，您是感到滿意的



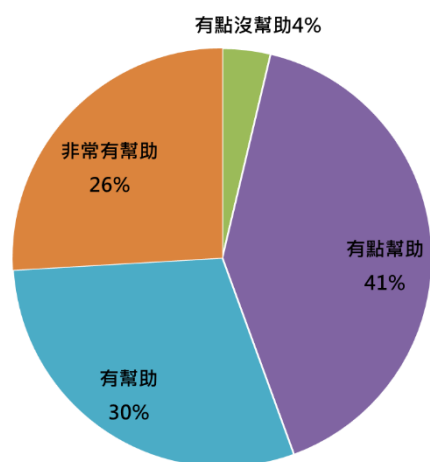
十三、能從不同之角度思考問題



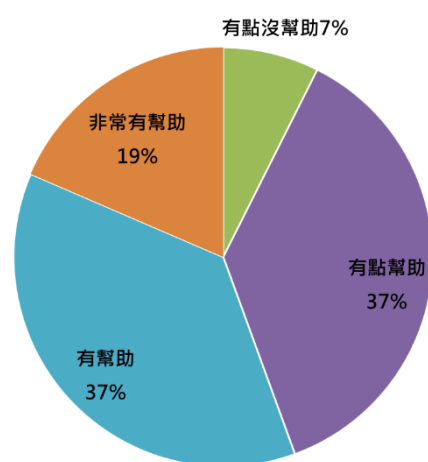
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，能夠豐富校園生活與學習狀態



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中打「✓」，若是大部分符合，在「同意」的方格中打「✓」，依次類推。

	非常不同意	不同意	沒意見	同意	非常同意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹	☐	☐	☐	☒	☐
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜	☐	☐	☐	☒	☐
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	☐	☐	☒	☐	☐
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	☐	☐	☐	☒	☐
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	☐	☐	☒	☐	☐
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	☐	☐	☒	☐	☐
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	☐	☐	☐	☒	☐
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養	☐	☐	☒	☐	☐
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	☐	☐	☒	☐	☐
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	☐	☐	☐	☐	☒
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	☐	☐	☐	☒	☐
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	☐	☐	☐	☒	☐
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	☐	☐	☐	☒	☐
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨	☐	☐	☒	☐	☐
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合。	☐	☐	☐	☒	☐
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的、	☐	☐	☐	☒	☐
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	☐	☐	☒	☐	☐
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	☐	☐	☒	☐	☐
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	☐	☐	☒	☐	☐
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作	☐	☐	☐	☒	☐

5. 成果海報



英文翻譯

內涵服務學習課程

應英系
授課班級 / 應用英語系四一
指導教授 / 陳麗清 副教授
海報製作 / 林孜毓

【課程計畫與說明】

藉此服務學習活動，能與弘道老人福利基金會的「不老夢想125號」團隊合作互惠關係，安排學生參觀宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)，給予中文導覽以加強學生對翻譯內容的認識與了解，讓學生更接近認識台灣文創業，並參與臺中市托老政策及活化文化資產。

宅邸主人「宮原武熊」為眼科博士，於日治時期首次來臺參加臺灣全島醫學大會。西元1927年在臺中開設宮原眼科，爾後興建許多公教設施，並於1929年興建「宮原武熊宅邸」，作為私邸。

戰後，宮原武熊被遣返回日本，宅邸由臺中市政府接收，作為市長公館使用，首位市長陳宗熙入住，也曾短暫作為市政府職員宿舍、議會招待所，林柏榕為最後一任市長入住，前後約30年間，共計7任市長曾入住。

臺中市政府社會局採營運移轉方式委託「財團法人弘道老人福利基金會」經營，於2016年為響應臺中市托老政策及活化歷史建築，以銀髮、文創、參與的「銀創參與」為規劃概念，進駐宅邸打造團隊「不老夢想125號」。

現今透過不同的主題展覽、市集、講座、不老食光餐廳、銀髮就業和青銀共創三大議題，成為長者活躍的多元共生照顧場域，向社會大眾傳遞豐富多樣的不老姿態。

宅邸知多少?



不老夢想125號

準備期

- 與合作單位協調與確認服務內容、說明課程內容與準備事宜、參訪以增進對服務單位內容的了解

服務期

- 以分組形式報告各組負責的文本翻譯，以及如何運用課程所學之翻譯技巧在負責翻譯的部分

反省期

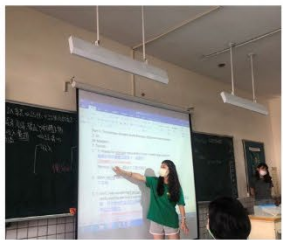
- 結合各單位的老師以及參與服務的同學填寫問卷及回饋表，了解服務學習過程中不足之處

慶賀期

- 讓各組同學上台分享成果，並一同慶祝服務學習的成功及結束

【執行狀況與說明】

老師用心安排許多相關課程，從翻譯的基本概念開始教導同學們學習翻譯相關技能，並透過實地參訪宮原武熊宅邸以及邀請解說員替同學導覽故事背景，從宅邸主人的生平、時代背景至建築的歷史以及後人的流傳與應用，為的就是期望能將翻譯的原文更加完整的呈現。



學生上台分享翻譯技巧

課前準備



參訪了解文化背景知識

實地參訪



導覽員帶領參觀

深入探索

5-11



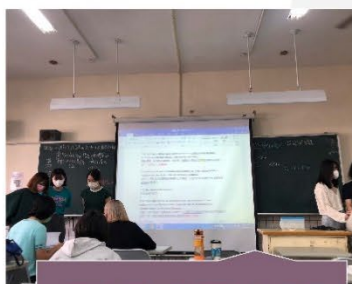
參觀宅邸外部



分組導覽活動



參觀宅邸內部



翻譯成果分享



課堂講座



業界經驗分享

【執行成果與結論】

在這次服務學習過程中，透過老師細心的課程教學及活動安排，使學生們從一開始的相互分享中學習翻譯技巧，後續結合服務學習課程，學習到翻譯的實際應用，也因參訪活動體會歷史建築的興建及故事背景，理解到翻譯的本質及其重要性，將所學回饋社會，成為一個互助互惠的正向循環。後續也安排業界講師為同學講解說明職場上翻譯的應用，讓學生們認識翻譯技巧的運用，也能提早準備並規劃未來職涯。

【反思心得與建議】

【What】

服務學習期間印象最深刻的是？

透過參訪，得知原來學校附近有如此歷史悠久的建築古蹟，也因導覽員熱心專業的解說，了解整個建築物的發展過程，沒想到現今更是擁有不同的樣貌，結合各式主題展覽，給予年長者活躍的空間，向社會大眾傳遞豐富多元的不老姿態。

【So What】

服務學習期間學習到什麼？

以往所認識的翻譯課就是在課本上不斷練習，透過這次服務學習活動，發覺原來翻譯也有如此多元的應用，不僅學習到翻譯技巧，也理解到原來翻譯不僅僅只是照字面上翻譯，深入了解故事背景才能將翻譯更完整的呈現。

【Now What】

服務學習期間有什麼改變？

服務學習過程中，由於參與導覽內容的翻譯服務，為了更加還原當時情況，改變了以往死板的翻譯方式，試著去了解當下時空背景，將原文更貼切的翻譯出來，也因為透過分享與省思，能夠將翻譯技巧更加專業的歸類，加以學習。